

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧНУ ім. Петра Могили



Л.П. КЛИМЕНКО



«28» лютого 2017 р.

Програма
фахового вступного випробування
для вступу на 2 курс навчання
зі спеціальності «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ
та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
ПЕРЕКЛАД (англійська)»

Миколаїв_2017

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА ПРОГРАМИ

Програма іспиту містить перелік питань, що мають на меті виявити теоретичні знання та практичні навички з тих основних перекладознавчих дисциплін, які вивчали студенти.

Іспит з перекладу є не лише найвідповідальнішим моментом перевірки теоретичних знань і практичних навичок, а й завершальним етапом у підготовці перекладачів.

Рекомендована програма складена з урахуванням тих вимог, які повинні бути поставлені студенту на іспиті, щоб виявити, наскільки різнобічними і глибокими є його знання з усього циклу перекладознавчих дисциплін.

Мета програми:

- визначити єдині вимоги до іспиту з теорії та практики перекладу;
- допомогти студентам зосередити увагу на систематизації та повторенні найважливіших аспектів з опрацьованого матеріалу.

Стрижнем усього перекладознавчого циклу є цілісність наук про переклад. Питання до іспиту охоплюють матеріал фахової підготовки і відповідають вимогам кваліфікаційної характеристики.

Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати студенти на іспиті з теорії та практики перекладу першої іноземної мови.

1. Іспит з теорії та практики перекладу першої іноземної мови має на меті перевірку і оцінку мовної, комунікативної, та перекладацької компетенції студентів, наявності у них теоретичних знань основ перекладу

2. Головною вимогою іспиту до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів та теоретичних знань. Відповідь студента повинна підтвердити достатньо повне знання сучасного стану перекладознавства, загальної проблематики мовознавства, яка має відношення до процесу перекладу, а також історичних аспектів розвитку перекладознавства в Україні та за її межами. Відповідаючи на питання по одному з теоретичних аспектів перекладознавства, студент повинен повністю розкрити його зміст, показати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища, які впливають на процес перекладу.

ТЕМАТИКА ВИПРОБУВАННЯ

Змістовий модуль 1. Choosing a Career

Тема 1. Careers and Professions.

Тема 2. The Career Ladder. In the Office.

Тема 3. The Career in the 21st Century.

Тема 4. Gender-based Relations. Political Correctness.

Тема 5. Bias. Job description. Discrimination.

Тема 6. Names of organizations. Abbreviations.

Тема 7. Writing a CV, cover letter, essay rules.

Змістовий модуль 2. A Question of Health.

Тема 1. Illnesses and Their Treatment.

Тема 2. The Laws of Health.

Тема 3. Secrets of the World's Oldest People.

Тема 4. Humour and Illness.

Тема 5. Interesting Facts about Human Organism.

Тема 6. Feelings and Diseases They Result in.

Тема 7. Diet, Sport and Fitness. Vegetarians. Pros and Cons.

Тема 8. Smoking. Little Known Facts about the Death.

Тема 9. Comparative Analysis on Health Care Systems in Ukraine, Great Britain and United States of America.

Тема 10. Fears and Dreams.

Змістовий модуль 3. Leisure and Sports.

Тема 1. Sports and Games Popular in England

Тема 2. In spite of All Inventions Americans are Still Busy

Тема 3. Ball Games.

Тема 4. Pros and Cons of a Professional Sports Career

Тема 5. Work Done Have Your Fun.

Тема 6. Fashionable Hobby. Opportunities vs Qualification. Тема 7. Pets. Animals. What They Do.

Тема 8. Most Don't Frolic on Vacation.

Змістовий модуль 4. On the Move.

Тема 1. The Six Senses.

Тема 2. On the Road.

Тема 3. Traffic Jams. Ecological Consequences.

Тема 4. The Naked Truth about the Road Safety.

Тема 5. Buying a Bicycle. Suggesting the Advantages.

Тема 6. The World's Most Unusual Means of Transport.

Змістовий модуль 5. Britain and the British. America and the Americans.

Тема 1. Two Kinds. Immigrants in US.

Тема 2. Discrimination and Reverse Discrimination. Тема 3. The Colourful Idioms in American English.

Тема 3. The Colourful Idioms in American English. Тема 4. Black and White America.

Тема 4. Black and White America.

Тема 5. US and British English. Pronunciation. Spelling. Vocabulary. Grammar.

Тема 6. Commonwealth Countries.

Тема 7. British Character. Weather.

Тема 8. London.

Змістовий модуль 6. Ukraine and the Ukrainians.

Тема 1. The Breadbasket of Europe.

Тема 2. Zaporihgian Cossacks.

Тема 3. Shevchenko as an Embodiment of National Spirit.

Тема 4. Kyiv.

Тема 5. Rural Areas of Our Motherland.

Змістовий модуль 7. Theatre. Performing Arts.

Тема 1. The Performing Arts. Classification.

Тема 2. Ballet. Contemporary Dancing.

Тема 3. Music. Classification.

Тема 4. American Jazz. History Outlook.

Тема 5. Shakespeare as a Playwright.

Тема 6. Ukrainian Drama. Current State.

II. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

Вступні випробування охоплюють дві фахові дисципліни, які передбачені навчальними планами освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр. Вступне випробування проводиться у вигляді письмового іспиту. Загальна тривалість іспиту 1,5 години.

III. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Вступний іспит на 2 курс з іноземної мови (англійської) складається з двох завдань.

Перше екзаменаційне завдання містить 30 тестових. Кожне тестове питання оцінюється у 3,33 бали. Таким чином, правильна відповідь на 30 запитань оцінюється у 100 балів:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3,3	6,7	10	13,3	16,7	20	23,3	26,6	30	33,3
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
36,6	40	43,3	46,6	50	53,3	56,6	60	63,3	66,6
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
70	73,3	76,6	79,9	83,3	86,6	90	93	96,6	100

Рекомендована література

Базова

1. Паращук Ю. В. Теоретична фонетика англійської мови: Навч. посіб. Для студентів факультетів іноземних мов.— В. Ю. Паращук. Тема “Ukrainian accent of English” написана В. Ю. Кочубей – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 240 с.

2. Дворжецька М. П., Макухіна Т. В., Великова Л. М., Снегірєва Є. О. Фонетика англійської мови: фоностилістика і риторика мовленнєвої комунікації. Посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 208 с.

3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 464 с.

Допоміжна

1. Леонтьєва С. Ф. Теоретическая фонетика английского языка. – М.: Высш.шк., 2000. – 168 с.

2. Паращук В. Ю. Зміни в кодифікованих вимовних нормах сучасної англійської мови// Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені В. Винниченка. – Серія: Філологічні науки. Вип.26. – 2000. – с. 165-177.

3. Coggle P. The changing sounds of English// Sunday Times. – London, 1994. – p. 8-10.

4. Kleidler W. The Pronunciation of English as an International Language. – Oxford Basil Blackwell, 1989. – 142 p.

Програма розглянута на засіданні фахової комісії для вступу на здобуття ступеня бакалавра (протокол № 1 від « 24 » лютого 2017 року).

Програма розглянута та затверджена на засіданні Приймальної комісії університету (протокол № 4 від « 27 » лютого 2017 року).

Відповідальний секретар
приймальної комісії



І.А.Олійник